

| | |
|-------------------------|----------------------------------------------------|
| Project ref. no. | EDC-52005 ELECT/27644 |
| Project title | ELECT European Localisation Exchange Centre |

| | |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deliverable status | Restricted |
| Contractual date of delivery | February/March 2003 |
| Actual date of delivery | Month 14, April 2003 |
| Deliverable number | S2 |
| Deliverable title | <i>Second Semester Progress Report</i> |
| Type | Report |
| Status & version | Final 1 |
| Number of pages | 35 |
| WP contributing to the deliverable | WP0 |
| WP / Task responsible | LRC |
| Author(s) | <i>Reinhard Schäler, Geraldine Harrahill, Antóin ÓSlátara, Patrice Fanning, Rafael Guzmán, Angelika Haas, Deirdre Coffey, Joanne Cheung, Michael Bourke, Kathryn Dixon.</i> |
| EC Project Officer | <i>Erwin Valentini</i> |
| Keywords | Report, Semester |
| Abstract (for dissemination) | Semester Progress Report |

ELECT Semestrial Progress Report 2 August 2002 – January 2003

Version: Final 1.0
Number of pages: 35
Project Ref. no.: EDC - 52005 ELECT/27644
Acronym: ELECT
Full Title: European Localisation Exchange Centre
Reporting period: 1st August 2002 – 31st January 2003
Project coordinator: Reinhard Schäler
Institution/Company: University of Limerick, Localisation Research Centre
Limerick
Ireland
Phone: +353-61-202 881
Fax: +353-61-20 2734
E-mail: Reinhard.Schaler@ul.ie
Public project web site:
http://www.localisation.ie/research/projects/Elect_Project_Web/

Executive Summary

This is the second semester's report from the European Localisation Exchange Centre, ELECT, covering the period from August 2002 to January 2003.

The main objective of this project is the establishment of the European Localisation Exchange Centre (ELECT) as the focus point for multilingual and multicultural digital content development and publishing. ELECT will connect the *eContent* industry with the localisation industry. It will provide the technical, educational and infrastructural support to assist and to accelerate the development of the *eContent* and the *eLocalisation* industries in Europe with specific actions for experts and new entrants.

ELECT will provide reliable information on best practice, facilitate easy access to know-how and technology, make available guidelines on linguistic and cultural customisation of digital material, and enhance the visibility and recognition of the *eLocalisation* and *eContent* industries in Europe and world-wide.

ELECT will be Europe's central information exchange for *eContent* localisation.

This executive summary highlights major developments in the ELECT project during the reporting period. It is followed by reports for each individual work package, and a review of the overall project schedule and status of the deliverables.

For each work package, the following information is supplied:

- ◆ **Main activities and achievements** – with measurable indicators, e.g. number of participants at events, number of subscribers to publications, number of visitors to web sites);
- ◆ **Barriers, dependencies and changes** – highlighting possible problems for timely delivery of work either with proposals to overcome these or proposing alternative strategies, noting changes and deviation from work plan (with details of deliverables and alternative arrangements, e.g. new date, alternative strategy);
- ◆ **Status of deliverables** – brief status for each deliverable providing reason for delay/change where applicable.

Timing in the following report is relative, expressed in months (e.g. project month 3, project month 17 etc.). Month 1 is the operative commencement date of the contract. As the project started in February 2002, M6 is July 2002.

Major developments

Towards the end of the first year of this two-year project, both the LRC and the European Commission carried out a mid-term review. As a result of this, the project team was realigned and responsibilities reassigned. There were also changes in the project team itself. Angelika Haas, initially the ELECT project manager, was on extended sick leave. New team members were employed, amongst them Michael J. Bourke, to develop an update to the initial version of *eContent*, and Antóin ÓSlatara, to write the ELECT *eContent* internationalisation and localisation guides/courses. While the number of man/months allocated to the individual work packages in the original work plan is higher than planned, the project is running within the budget allocated. The ELECT timetable was reviewed and re-issued to reflect developments in the market and the project itself. This timetable was agreed during a meeting between the project officer and the project co-ordinator on 19 March 2003 and is attached as an appendix to this report.

Table of contents

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| EXECUTIVE SUMMARY | 2 |
| MAJOR DEVELOPMENTS | 2 |
| REPORT BY WORKPACKAGE | 4 |
| WP0 MANAGEMENT | 4 |
| <i>Main activities and achievements</i> | 4 |
| <i>Barriers, dependencies and changes</i> | 4 |
| <i>Status of deliverables</i> | 5 |
| WP1 EVENTS: SPREADING EXPERTISE AND BEST PRACTICE | 6 |
| <i>Main activities and achievements</i> | 6 |
| <i>Barriers, dependencies and changes</i> | 7 |
| <i>Status of deliverables</i> | 7 |
| WP2 ACCESS TO KNOW-HOW AND TECHNOLOGY: LOTS | 8 |
| <i>Main activities and achievements</i> | 8 |
| <i>Barriers, dependencies and changes</i> | 8 |
| <i>Status of deliverables</i> | 8 |
| WP3 ENHANCING VISIBILITY AND RECOGNITION: AWARDS | 9 |
| <i>Main activities and achievements</i> | 9 |
| <i>Barriers, dependencies and changes</i> | 9 |
| <i>Status of deliverables</i> | 9 |
| WP4 DISSEMINATION: SURVEYS, GUIDELINES AND PUBLICATIONS | 10 |
| <i>Surveys</i> | 10 |
| <i>Publications</i> | 11 |
| <i>Web portal and web sites: Electonline.org, localisation.ie, ELECT project web site</i> | 13 |
| <i>Localisation, review and expert advice</i> | 14 |
| STATUS..... | 15 |
| RESOURCES | 15 |
| CUMULATIVE | 15 |
| <i>WP0 Management</i> | 15 |
| <i>WP1 Events</i> | 15 |
| <i>WP2 LOTS</i> | 16 |
| <i>WP3 Awards</i> | 16 |
| <i>WP4 Dissemination</i> | 16 |
| <i>Project effort in person-months</i> | 18 |
| APPENDICES..... | 19 |
| COST STATEMENTS | 19 |
| RELEVANT DELIVERABLES AND REPORTS | 19 |
| UPDATED INFORMATION DISSEMINATION FILE, INCLUDING PROJECT SUMMARY, UPDATED PROMOTION AND DISSEMINATION PLAN, ETC | 19 |
| RELEVANT EVENTS (TABLE DETAILING CONSORTIUM MEETINGS, PROJECT USER GROUP MEETINGS, CONCERTATION MEETINGS, CONFERENCES AND WORKSHOPS, ETC.)..... | 19 |
| RECORDS OF RELEVANT MEETINGS | 19 |
| UPDATED WORK PLAN FROM ANNEX I FOR APPROVAL (NB: IMPORTANT DEVIATIONS MAY NECESSITATE A FORMAL AMENDMENT TO THE CONTRACT, AND SHOULD BE DISCUSSED WITH THE PROJECT OFFICER BEFOREHAND)..... | 19 |
| APPENDIX A: EVENTS CALENDAR..... | 20 |
| APPENDIX B: SUMMER SCHOOL PROGRAMME | 22 |
| APPENDIX C: REPORT OF PROGRESS MEETING..... | 32 |

Report by Workpackage

WPO Management

Responsible

Reinhard Schäler, LRC (Co-ordinator)
 Geraldine Harrahill, LRC (Research support, project manual)
 Joanne Cheung, LRC (Project self-assessment, Quality Assurance)
 Deirdre Coffey, LRC (TILP support)
 Patrice Fanning, LRC (LttN support)

Main activities and achievements

TILP Support

The Institute of Localisation Professionals-TILP was established at a meeting following a widespread consultation process on Wednesday, 13 March 2002. TILP has the aim to develop professional practices in localisation globally. TILP is a non-profit organisation owned by its members and lead by a Council elected at its annual General Meeting.

TILP aims to provide a number of services to Localisation Industry Professionals such as:

- Develop professional certification
- Be the representative body of Localisation Professionals
- Promote the industry through a variety of publications and activities
- Maintain direct and regular contact with localisation companies, government departments and agencies, researchers and students, and the media and international consultancy firms.

TILP had a stand at the LRC eConference November 2002 to promote TILP membership and TILP practices/activities. The organisation held its annual event at the Guinness Storehouse in Dublin (November 2002). Support for the TILP website is on-going.

LttN Support

The Localisation Teaching and Training Network (LttN) is a network of academic organisations involved in the teaching and training of localisation professionals and in research into localisation-related issues.

A web site, incorporating a Yahoo discussion group, has been set up for the LttN. The web site includes a registration form, which those interested in joining the group can submit to the LRC. At present, there is a steering group made up of 10 members from Europe, the US and Canada and an additional 10 regular members.

Barriers, dependencies and changes

- In an effort for TILP to attract new membership, some recent changes have occurred. Membership fees have been reduced. Localisation Focus has become the Newsletter of TILP; TILP members will receive discounts on a number of events such as the Summer School and the annual Conference to be held in Dublin, 18th-20th November 2003.

LttN Support

While the organisation is now up and running, we must try to promote it further, so as to generate more interest among both present and potential members. This in turn should result in more useful content being added to the web site.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-----------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| D0.1 Project self-assessment guide | 6 | CO | R | On target. First version delivered. | 6 |
| D0.2 Project manual | 6 | CO/PU | R | On target. First version delivered. | 6 |
| Expert Council | 6 | N/A | N/A | See also WP1 Events | |
| Associated Organisation programme | 6 | N/A | N/A | This is in place and includes organisations supporting events, courses and LOTS | |
| Institute of Localisation Professionals | 6 | N/A | N/A | Established | |
| European Localisation Teaching and Training Network | 6 | PU | O | On target. Web site set up and a growing number of members | n/a |

WP1 Events: Spreading expertise and best practice**Responsible**

Antóin ÓSlata, LRC

Main activities and achievements

A schedule of events under WP1 has been agreed and is attached as **Appendix A** of this document.

Expert Workshop

We have scheduled an Expert Workshop for the 24th of March 2003. The list participants has been agreed and invites have been sent. The date is subject to change based on the availability of the participants.

Expert Council

Teleconferencing facilities have been set up with a third-party vendor to allow for a series of monthly teleconferences with the Expert Council.

Invitations have been sent to all members of the ELECT Expert Council to attend the next Expert Council meeting. This event will take the shape of a meeting in the Montrose Hotel Dublin, on the 2nd of April. This will afford us the perfect opportunity to meet the members of the Expert Council, to present our work and future plans to them, and to gain valuable feedback.

Conference

Dates and a venue have been agreed for this year's Localisation Europe Conference. Following on from the success of last year's event, it was decided to again book the O'Reilly Hall in UCD, Dublin. This venue is ideally suited to the events and was praised highly by all of the delegates at last year's conference.

The conference has always been extremely well received by the localisation community. However, with a view to improving the event, we have invited a number of high-profile luminaries from the localisation industry to participate in the Conference Programme Committee. The intention is that the members of this committee will suggest a theme and draw up a list of potential speakers for this year's event. By involving the localisation industry in the preparation of the event, we hope to increase the profile of the conference, ensure its relevance, and attract the best possible list of speakers.

Courses

Dates have been agreed but are subject to change depending on the availability of suitable venues. These dates differ from those in the contract but have been arranged to ensure the availability of the instructor.

Pilot programme

To ensure that the foundation courses are a success and that the courses we deliver are of the highest possible standard, we have agreed provisional dates for a pilot programme for the foundation courses. We envisage that the pilot courses will take place in Ireland and will be given in cooperation with state agencies here in Ireland.

The target audience for the pilot courses will be identical to that of the official courses. Suggestions made by the participants of the pilot courses will be implemented into the foundation courses before delivery in the four target countries.

By providing these courses we hope to achieve a number of objectives:

- Ensuring the quality and appropriateness of the material.
- Raise the profile of ELECT within the Irish business community

- Raise the profile of localisation in the Irish business community
- Provide valuable training to the SME sector in Ireland.

Initial contacts have been made with a number of state agencies with a view to gaining their cooperation and support in promoting these courses.

Summer School

We have again this year put together an exceptional programme for the Localisation Summer School. The programme for the summer school is shown in **Appendix B**.

Lots Open Day

We have agreed to hold a LOTS Open day as part of the Summer School. This will provide us with an opportunity to launch LOTS at a minimal cost.

Barriers, dependencies and changes

The date for the Expert Workshop is contingent on the availability of the requested speakers. The provisional date is the 24th of March.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date (plan) |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| D1.1-1 Expert workshop | 12 | PU | R | Rescheduled | (15) |
| D1.1-2 Expert workshop | 24 | PU | R | On Target | |
| D1.2-1 Executive briefing | 12 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (17) |
| D1.2-2 Executive briefing | 12 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (17) |
| D1.2-3 Executive briefing | 24 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (18) |
| D1.2-4 Executive briefing | 24 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (18) |
| D1.3-1 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 12 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (17) |
| D1.3-2 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 12 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (17) |
| D1.3-3 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 24 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (18) |
| D1.3-4 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 24 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (18) |
| D1.4-1 Localisation Europe conferences | 12 | PU | O | Completed | 12 |
| D1.4-2 Localisation Europe conferences | 24 | PU | O | On target | (24) |

WP2 Access to know-how and technology: LOTS

Responsible

Rafael Guzmán, LRC (LOTS co-ordination)

Patrice Fanning, LRC (Technical support)

Main activities and achievements

- A detailed documentation booklet on LOTS has been produced.
- A database has been created, giving details of over 100 of the leading localisation software tools. This database is available on electronline and states which of these tools are available for use in LOTS.
- The LOTS laboratory has been successfully set up, with all donated software installed and running on the 10 PCs. A number of different operating systems is available.
- A number of new localisation tools developers have been contacted, some of which have contributed (or are going to) with their tools and/or sample files: TRADOS, Pass Engineering GmbH, Atril, and LogoPort. Net.
- Remote access to LOTS is now possible through a web user interface. At the moment, this service is still being tested by different parties in different countries (Spain, US, and Ireland) in order to provide feedback on functionality and usability.
- LOTS contents for the ELECT portal has been substantially updated, and a LOTS remote access troubleshooting section is available in the LOTS login page in the LOTS server.
- Two different articles have been published in different issues of the *Localisation Focus* newsletter in order to promote the laboratory facilities and seek beta-testers for the remote access.
- A number of tool reviews have been published in *Localisation Focus* and another one is to be published in the issue #56 of *Multilingual Computing*.
- An hour-long presentation on the LRC and the LOTS laboratory has been arranged at the Universidad Europea, in Madrid (9 May 2003). Also, a LOTS open day has been agreed for the LRC International Localisation Summer School (6 June 2003)
- A number of tools vendors have been contacted in order to invite them to offer their tools substantially cheaper to individuals taking part in the LRC Summer School and/or registering with TILP. Some of them have agreed.

Barriers, dependencies and changes

- The initial delay in establishing the physical facilities for LOTS due to the lack of space at the University has been recovered.
- Remote access availability depends on feedback from beta-testers. It is expected to be fully available to the public by May.
- In March, the LOTS server will also manage Internet access, passwords, etc in all LOTS' PCs. At the moment, this is done by one of the servers of the Computer Science Department in the University.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date (plan) |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Launch | 9 | N/A | N/A | Rescheduled | (16) |
| Catalogue | 9 | N/A | N/A | On Targe | 9 |
| D2.1-1 Classified catalogue of the Localisation Tools Showcase (LOTS) | 12 | PU | PU | Updates due in M18 and M24 | (16) |

WP3 Enhancing visibility and recognition: Awards

Responsible

<Angelika Haas, LRC – on extended sick leave>

Reinhard Schäler, LRC

NN (to be hired), LRC

Main activities and achievements

Best Thesis

This award was announced in early 2002 and awarded at a ceremony at the LRC '02 / Localisation Europe Conference in November 2002. It is sponsored by Symantec Ireland.

Best Scholar

No sponsor for a localisation scholarship has been identified so far. It is expected that this award will be announced in 2003.

Best Global Web Site

London-based Euro RSCG Wnek Gosper Interaction, the world's largest marketing company, has agreed to discuss its sponsorship of this award. Sponsorship will not be in monetary terms, but rather involve the creation of a high profile for the award and its winner. It is expected that this award will be announced in 2003.

Barriers, dependencies and changes

Companies find it difficult in the current economic climate to justify their sponsorship for awards. While a solution has been found for the Best Thesis Award and a possible approach has been identified for the Best Global Web Site Award, it could be difficult to convince a company to sponsor the Best Scholar. In this case, the award will not be announced.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-----------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Launch of Awards | 6 | N/A | N/A | On target | 5 |
| D3.1-1 Announcement of the ELECT awards | 12 | PU | O | On target (Best Thesis) | 10 |
| D3.1-2 Announcement of the ELECT awards | 24 | PU | O | On target (Best Thesis) | |
| D3.2-1 Report of the judging panels | 12 | PU | O | On target (Best Thesis) | 10 |
| D3.2-2 Report of the judging panels | 24 | PU | O | On target (Best Thesis) | |

WP4 Dissemination: Surveys, guidelines and publications

Surveys

Responsible

Joanne Cheung, LRC (eContent survey)

Patrice Fanning, LRC (Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages))

Main activities and achievements

EContent Survey

Ongoing. This survey is carried out using the following methods: web surveys, literature and journal surveys and interviews with experts. Web survey has been carried out, literature and journal surveys are commencing.

Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages)

As this responsibility has just been passed onto Patrice from Angelika, the work done to date is being examined before it will be continued.

Barriers, dependencies and changes

EContent survey

The only barrier in the survey is the dependency on the response of participants.

Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages)

The fact that this task had to be passed on to a new colleague, means that the process of compiling the Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages) is more time-consuming than expected.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date (plan) |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| D4.1 eContent: the players (survey report) | | 18 | PU | on target | |
| D4.3-1 Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages) | 12 | PU | O | | (14) |
| D4.3-2 Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages) | 24 | PU | O | on target | |

Publications

Responsible

Deirdre Coffey, LRC (Content Development, Elect Europe Newsletter, Localisation Focus)
Antóin ÓSlatara, LRC (course material development)

Main activities and achievements

- **Localisation Focus**, Vol II, Issue I: March Release. We are about 1 week away from all the Pdfs to be ready and sent to Precision/Lithos Studios to be printed. Final changes and proofreading are being completed.
- **Localisation Europe Newsletter** (D4. 2-3): April Release: This will be ready for a mail out by the very beginning of April. I am currently in contact with Kathryn Dixon, BGS, who is supporting me with regards the translation of content into French, Greek, German, Spanish and Czech, DTP and comments/suggestions for this issue. Content is currently being sourced for this issue.
- **Content Development**: On-going daily updates of dynamic content, daily updates especially with News Server and Newsflash when news/press releases are available.
- **Guides**: Both guides are in development and will be finalised in time for the foundation courses in May/June

Barriers, dependencies and changes

- **Localisation Focus**: A cover charge has also been introduced. TILP members will get Localisation Focus free as a benefit of joining TILP (Along with many other benefits) and non-members will have to pay €7.50/\$7.50 per issue or €20/\$20 per year.
Due to some articles being delivered late and Sandy in Multilingual Computing (MLC) having set backs in regards design and layout/converting content into pdf format, there will be a slight delay (See Status of Deliverables).
- **Localisation Europe Newsletter**: We are in the early stages of creating the Newsletter. No barriers/dependencies are foreseen although content is subject to change. This Newsletter due on the 18th month of this project will be 2 weeks off schedule due to a change in the team structure and printing activities.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| D4.2-1 Localisation Europe Newsletter | 6 | PU | O | Delivered | Delivered March 2002 |
| D4.2-2 Localisation Europe Newsletter | 12 | PU | O | Delivered | Delivered September 2002 |
| D4.2-3 Localisation Europe Newsletter | 18 | PU | O | Due Mid-March: 2 Weeks off schedule | 2 nd April |
| D4.2-4 Localisation Europe Newsletter | 24 | PU | O | On Target | |
| D4.4-1 Guide to eContent development (internationalisation) ¹ | 18 | PU | O | On Target | |
| D4.4-2 Guides to eContent localisation | 18 | PU | O | On Target | |

¹ The delivery date is M18 (see Technical Annex, page 23), although in Chapter 8, page 24, of the Technical Annex "Project Planning and Timetable" M12 is listed for D4.4-1 and D4.4-2 as the internal target date.

| | | | | | |
|--------------------------------|----|----|---|---------------------|----------------------------|
| D4.5 Project Presentation | 3 | PU | O | Delivered | 3 |
| Proceedings Expert workshop I | 6 | PU | O | Rescheduled | |
| Proceedings Expert workshop II | 18 | PU | O | Rescheduled | |
| Localisation Focus 1/2003 | 15 | PU | O | 1 week off schedule | Due 12 th March |
| Localisation Focus 2/2003 | 18 | PU | O | | |
| Localisation Focus 3/2003 | 21 | PU | O | | |
| Localisation Focus 4/2003 | 24 | PU | O | | |

Web portal and web sites: Electonline.org, localisation.ie, ELECT project web site

Responsible

Michael Bourke, LRC (electonline.org)

Joanne Cheung, LRC (electonline.org)

Patrice Fanning, LRC (localisation.ie, ELECT project web site)

Main activities and achievements

Electonline.org

Requirements documentation started, list of potential users of the site compiled and people in these roles contacted. Design of the site is being updated, database tables are being designed.

Localisation.ie

Much of this web site was outdated and the site as a whole lacked a uniform look-and-feel.

The content was updated and a certain level of conformity introduced to the site. The main page of this site is updated every day, while there are many additional parts of the site which are updated regularly – news, localisation faux pas, diary of events etc.

ELECT project web site

The information on this web site was also very outdated. Angelika had previously been responsible for updating it. Some time was spent reviewing and updating each page to give a more recent reflection of the project. The rest of the team was informed of the changes and their feedback on same requested.

Barriers, dependencies and changes

Electonline.org

Requirements have to be finalized and approved by Coordinator.

Localisation.ie

Some changes are planned for localisation.ie, which include the introduction of an online monthly survey, whereby we ask visitors a question and at the end of each month, we review the responses submitted and prepare a summary of replies which will be published on the site.

We also hope to automate our contact database, so that people can register and edit their contact details using an online form, so that we will not have to constantly review registration forms and manually enter people's details into our existing database.

ELECT project website

ELECT content is being maintained on the project web site as well as a Consortium only section.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-----------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Review available technology | 3 | N/A | N/A | On target. Ongoing. | 3 |
| Develop initial contents | 3 | N/A | N/A | Beta content developed. Ongoing. | 3 |
| Launch | 6 | N/A | N/A | Beta version launched. Ongoing. | 6 |

Localisation, review and expert advice

Responsible

Kathryn Dixon, Bowne Global Solutions Germany

Main activities and achievements

Provision of localisation services to the project.

To date we have localised one newsletter into 5 languages including DTP.

We have provided expert advice on the revision of the electonline website.

The team has given input and advice on the content and structure of the two Guides and a number of other topics. We have also reviewed one guide and provided feedback including a dummy website for use in the training.

Barriers, dependencies and changes

None.

Status of deliverables

Note: Items without a delivery number are project activities agreed in the contract but NOT actual deliveries to the European Commission

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| D4.2-2 Localisation Europe Newsletter | 12 | PU | O | Consulting, translation and DTP complete. | 12 |
| D4.2-3 Localisation Europe Newsletter | 18 | PU | O | Consulting ongoing. Translation and DTP scheduled. | |
| D4.2-4 Localisation Europe Newsletter | 24 | PU | O | | |
| D4.4-1 Guide to eContent development (internationalisation) | 18 | PU | O | Consulting and review performed | |
| D4.4-2 Guides to eContent localisation | 18 | PU | O | Consulting performed. Review scheduled | |
| Proceedings Expert workshop I | 6 | | | | |
| Proceedings Expert workshop II | 18 | | | | |

Status

Resources

| Project effort for the 6-month reporting period (person-months) | | | | | | |
|-----------------------------------------------------------------|-------------|------------|------------|------------|-------------|-------------|
| Participant's short name | WP 00 | WP 01 | WP 02 | WP 03 | WP 04 | TOTAL |
| UL | 10.1 | 5.9 | 9.2 | 0.3 | 14.2 | 39.7 |
| BGS | | | | | 1.2 | 1.2 |
| TOTAL | 10.1 | 5.9 | 9.2 | 0.3 | 15.4 | 40.9 |

Notes: (1) 4.8 PMs contributed by UL have not been charged to the project.
 (2) While the number of PMs is higher than planned, costs are within budget.

Cumulative

WP0 Management

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-----------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| D0.1 Project self-assessment guide | 6 | CO | R | On target. First version delivered. | 6 |
| D0.2 Project manual | 6 | CO/PU | R | On target. First version delivered. | 6 |
| Expert Council | 6 | N/A | N/A | See also WP1 Events | |
| Associated Organisation programme | 6 | N/A | N/A | This is in place and includes organisations supporting events, courses and LOTS | |
| Institute of Localisation Professionals | 6 | N/A | N/A | Established | |
| European Localisation Teaching and Training Network | 6 | PU | O | On target. Web site set up and a growing number of members | n/a |

WP1 Events

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date (plan) |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| D1.1-1 Expert workshop | 12 | PU | R | Rescheduled | (15) |
| D1.1-2 Expert workshop | 24 | PU | R | On Target | |
| D1.2-1 Executive briefing | 12 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (17) |
| D1.2-2 Executive briefing | 12 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (17) |
| D1.2-3 Executive briefing | 24 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (18) |
| D1.2-4 Executive briefing | 24 | PU | O | Changed to coincide with foundation courses | (18) |
| D1.3-1 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 12 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (17) |
| D1.3-2 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 12 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (17) |

| | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|----|---|------------------------------------------------------|------|
| D1.3-3 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 24 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (18) |
| D1.3-4 Foundation course in web development for the global market and web localisation | 24 | PU | O | Changed to ensure the availability of the instructor | (18) |
| D1.4-1 Localisation Europe conferences | 12 | PU | O | Completed | 12 |
| D1.4-2 Localisation Europe conferences | 24 | PU | O | On target | (24) |

WP2 LOTS

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date (plan) |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Launch | 9 | N/A | N/A | Rescheduled | (16) |
| Catalogue | 9 | N/A | N/A | On Target | 9 |
| D2.1-1 Classified catalogue of the Localisation Tools Showcase (LOTS) | 12 | PU | PU | Updates due in M18 and M24 | (16) |

WP3 Awards

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-----------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Launch of Awards | 6 | N/A | N/A | On target | 5 |
| D3.1-1 Announcement of the ELECT awards | 12 | PU | O | On target (Best Thesis) | 10 |
| D3.1-2 Announcement of the ELECT awards | 24 | PU | O | On target (Best Thesis) | |
| D3.2-1 Report of the judging panels | 12 | PU | O | On target (Best Thesis) | 10 |
| D3.2-2 Report of the judging panels | 24 | PU | O | On target (Best Thesis) | |

WP4 Dissemination

Surveys

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date (plan) |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| D4.1 eContent: the players (survey report) | | 18 | PU | on target | |
| D4.3-1 Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages) | 12 | PU | O | | (14) |
| D4.3-2 Localisation and eContent Directory (formerly: Yellow Pages) | 24 | PU | O | on target | |

Publications

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| D4.2-1 Localisation Europe Newsletter | 6 | PU | O | Delivered | Delivered March 2002 |
| D4.2-2 Localisation Europe Newsletter | 12 | PU | O | Delivered | Delivered September 2002 |
| D4.2-3 Localisation Europe Newsletter | 18 | PU | O | Due Mid-March: 2 Weeks off schedule | 2 nd April |
| D4.2-4 Localisation Europe Newsletter | 24 | PU | O | On Target | |
| D4.4-1 Guide to eContent development (internationalisation) | 18 | PU | O | On Target | |
| D4.4-2 Guides to eContent localisation | 18 | PU | O | On Target | |
| D4.5 Project Presentation | 3 | PU | O | Delivered | 3 |
| Proceedings Expert workshop I | 6 | PU | O | Rescheduled | |
| Proceedings Expert workshop II | 18 | PU | O | Rescheduled | |
| Localisation Focus 1/2003 | 15 | PU | O | 1 week off schedule | Due 12 th March |
| Localisation Focus 2/2003 | 18 | PU | O | | |
| Localisation Focus 3/2003 | 21 | PU | O | | |
| Localisation Focus 4/2003 | 24 | PU | O | | |

Web Portal

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-----------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Review available technology | 3 | N/A | N/A | On target. Ongoing. | 3 |
| Develop initial contents | 3 | N/A | N/A | Beta content developed. Ongoing. | 3 |
| Launch | 6 | N/A | N/A | Beta version launched. Ongoing. | 6 |

Localisation, review and expert advice

| Deliverable name | Original delivery date | Dissemination level CO=Cons. Only PU=Public | Nature R=report O=other | Status: on target/delayed (with details if changed in relation to original plan, not on target or changed) | Actual delivery date |
|-------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| D4.2-2 Localisation Europe Newsletter | 12 | PU | O | Consulting, translation and DTP complete. | 12 |
| D4.2-3 Localisation Europe Newsletter | 18 | PU | O | Consulting ongoing. Translation and DTP scheduled. | |
| D4.2-4 Localisation Europe Newsletter | 24 | PU | O | | |
| D4.4-1 Guide to eContent development (internationalisation) | 18 | PU | O | Consulting and review performed | |
| D4.4-2 Guides to eContent localisation | 18 | PU | O | Consulting performed. Review scheduled | |
| Proceedings Expert workshop I | 6 | | | | |

| | | | | | |
|--------------------------------|----|--|--|--|--|
| Proceedings Expert workshop II | 18 | | | | |
|--------------------------------|----|--|--|--|--|

Project effort in person-months

| Project effort in person-months | | | |
|---------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------|
| Participant's short name | Old Total, carried over from last Progress Report | This period's Total, carried over from Resources | New TOTAL |
| UL | 23.3 | 39.7 | 63 |
| BGS | 0.2 | 1.2 | 1.4 |
| TOTAL | 23.5 | 40.9 | 64.4 |

Appendices

Cost statements

As delivered

Relevant deliverables and reports

As delivered

Updated information dissemination file, including project summary, updated promotion and dissemination plan, etc

n/a

Relevant events (table detailing consortium meetings, project user group meetings, concertation meetings, conferences and workshops, etc.)

Kickoff Meeting Luxembourg, 29 April 2002

Concertation Meeting with EEEL consortium, Dublin

Concertation Meeting with EEEL consortium, Brussels

ELECT Consortium Meeting 25 October 2002, Limerick

LRC 2002 eContent Localisation – conference and industry showcase 12-13 November 2002, Dublin

Expert Council Meeting 14 November 2002, Dublin

European eContent Village Exhibition, 12-13 November 2002, Dublin

Records of relevant meetings

See deliverables.

Updated work plan from Annex I for approval (NB: important deviations may necessitate a formal amendment to the contract, and should be discussed with the Project Officer beforehand)

See appendix.

Appendix A: Events Calendar

| EVENT | Proposed Date | Location | Meeting Type |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------|----------------|
| Expert Workshop 1 | 24 th March | UL | Presentation |
| Expert Council Meeting | 2 nd April | Montrose Hotel, Dublin | Meeting |
| Expert Council Meeting | 17 th April | NA | Teleconference |
| Expert Council Meeting | 15 th May | NA | Teleconference |
| Pilot Courses | 12 th /13 th | TBD | Course |
| Exec Briefing/ Foundation Course 1 | 26 th /27 th May | Germany | Course |
| Exec Briefing/ Foundation Course 2 | 29 th /30 th May | Spain | Course |
| Summer school | 3 rd - 6 th June | UL | Course |
| LOTS Open Day | 6 th June | UL | Presentation |
| Exec Briefing/ Foundation Course 3 | 9 th /10 th June | Greece | Course |
| Exec Briefing/ Foundation Course 4 | 12 th /13 th June | Czech Republic | Course |
| Expert Council Meeting | 18 th September | NA | Teleconference |
| Expert Workshop 2 | 19 th September | UL | Presentation |
| Expert Council Meeting | 16 th October | NA | Teleconference |
| Localisation Europe conference | 18 th – 20 th November | O'Reilly Hall, Dublin | Conference |
| Expert Council Meeting | 21 st November | Montrose Hotel, Dublin | Meeting |
| Expert Council Meeting | January | Montrose Hotel, Dublin | Meeting |

Appendix B: Summer School Programme



www.localisation.ie



www.tilponline.org

The LRC at the University of Limerick (Ireland) and Austin Community College (Texas, USA) are proud to announce

3rd LRC International Localisation Summer School

3-6 June 2003

University of Limerick, Ireland

Supported by
 Alchemy, Archetypon, Atril, F-Secure, IBM, Oracle, RWS Group,
 SDL International, Star Technology Solutions, TRADOS

Presenters: Patrice Fanning, Rafael Guzman, Tony Jewtushenko, Bill Looby, John Malone, Shailendra Musale, Tony O'Dowd, Antóin ÓSlata, Yves Savourel, Damian Scattergood, Reinhard Schäler

| Time | Day 1 | Day 2 | Day 3 | Day 4 |
|-------------|--------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00-10:30 | Translation web services – an emerging standard | Introduction to XML | Introduction to localisation | Localisation of mobile devices |
| 11:00-12:30 | | | Cultural adaptation of products | Localisation workflow solutions |
| 13:30-15:00 | XLIFF – the emerging localisation file format standard | XML and Localisation | Document engineering and translation | Localisation Tools and Technologies and the Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS) |
| 15:30-17:00 | | | Localisation engineering and testing | |
| 19:00 | Social Event | | Social Event | |

Some of the tools and technologies introduced during the Summer School at the LRC will be available for purchase at a special price to course participants.

Over the past years, the University of Limerick (Ireland) and Austin Community College in Texas (USA) have been two of the first academic institutions world-wide to offer an academic programme of study in localisation, backed and supported by industry leaders on both sides of the Atlantic. Now they have co-ordinated their efforts to bring these programmes to the wider localisation community at two different venues:

- ◆ The LRC at the University of Limerick, Ireland: 3-6 June 2003, www.localisation.ie
- ◆ Austin Community College: 18-20 June 2003, <http://mistsy.home.texas.net/summerschool.htm>

This is the first time that two third-level colleges in two continents invite you to join their International Localisation Summer School where leading instructors from the USA and Europe will deliver the courses.



Participation at the Summer School will be acknowledged by The Institute of Localisation Professionals (TILP) as part-fulfilment of the requirements for professional membership. Participants will receive a TILP certificate of attendance on successful completion of courses (www.tilponline.ie).

The LRC Summer School is supported by the European Localisation Exchange Centre, ELECT, funded under the European Union eContent Programme (www.electonline.org).

Why a Localisation Summer School?

- To provide people who do not have the opportunity to attend the full time courses run by the University to learn about software localisation
- To provide professionals in the industry with a forum where they can discuss new and emerging issues and technologies

The 2003 Summer School is building on the success of two Summer Schools organised previously by the LRC and held in 2001 and 2002, respectively, at the University of Limerick.

Which courses will be offered?

The Third LRC International Localisation Summer School 2003 will offer a variety of courses, spread out over four days:

- Day 1: Translation Web Services – an emerging standard; XLIFF – the emerging localisation file format standard
- Day 2: Introduction to XML; XML and localisation
- Day 3: Introduction to Localisation; Cultural adaptation of products; Document engineering and translation; Localisation engineering and testing
- Day 4: Localisation of mobile devices; Localisation workflow solutions; Localisation Tools and Technologies and the Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS)

Who should attend?

- **Advanced level**
 - **Day one** is aimed at localisation professionals, localisation tools and technology developers, and researchers who would like to learn about two of the most important emerging standards in the localisation world.
 - **Day two** is aimed at localisation professionals, localisation tools and technology developers, and researchers who would like to learn more about XML and its application in localisation.
- **Foundation level**
 - **Day three** is aimed at participants with little or no prior knowledge of localisation, and localisation professionals who would like to learn more about localisation issues outside of their current area of expertise.
 - **Day four** is aimed at participants with some prior knowledge of localisation as well as at localisation professionals who would like to learn more about localisation issues outside of their current area of expertise, especially at those interested in localisation process and technology solutions.

Hands-on

All courses will be delivered in a designated state-of-the-art computer laboratory. Courses are designed to provide hands-on experience to participants, will cover the latest versions of tools and technologies and practical exercises. All participants will have access to PCs, the Internet and the appropriate tools and technologies. Some of the tools and technologies introduced during the Summer School at the LRC will be available for purchase at a special price, exclusively available to course participants.

Fees

| | |
|--------------------------------|------------------------------------------------------|
| One day (incl. lunch): | €210 (€170 if you book and pay before 20 April 2003) |
| Two days (incl. lunch) | €380 (€350 if you book and pay before 20 April 2003) |
| Three days (incl. lunch) | €500 (€430 if you book and pay before 20 April 2003) |
| Complete series (incl. lunch): | €600 (€500 if you book and pay before 20 April 2003) |

20% discount for members of The Institute of Localisation Professionals, TILP.

All bookings must be received with payment by the LRC by 31 May 2003. Unfortunately, the LRC cannot refund booking fees but will accept substitutes for confirmed delegates, provided it receives confirmation 2 working days before the event. The LRC will keep a limited number of places for lecturers and students of recognized third level institutions. Fees include refreshments, buffet lunch (for full day participants), and course material.

Registration

For programme updates, registration form and further details of the 3rd LRC International Localisation Summer School, please consult the LRC web site <http://www.localisation.ie> or contact directly the LRC Summer School Office, CSIS, University of Limerick, Limerick, Ireland, Tel.: +353-61-202881, email: Geraldine.Harrahill@ul.ie. Places are limited and will be allocated on a first-come first-served basis.

Day 1

Tuesday, 03 June 2003

Day one of the LRC International Localisation Summer School is aimed at localisation professionals, localisation tools and technology developers, and researchers who would like to learn about two of the most important emerging standards in the localisation world.

The morning session will be presented by IBM's Software Architect Web Globalisation Technologies and introduces the issue of Translation Web Services and the emerging standard for these services developed by the OASIS Technical Committee. Participants are expected to be familiar with HTML. A small amount of Java development will be part of this course.

The afternoon session will be presented by Oracle's Senior Tools Program Manager and will introduce the XML-based Localisation Interchange File Format, the emerging localisation file format standard being developed under the umbrella of OASIS.

| | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30 | <i>Registration</i> |
| 09:00 | <p>Translation web services – an emerging standard <i>Bill Looby, Software Architect Web Globalisation Technologies, IBM</i></p> <p>What is a Web Service ? - How do we define a "Web Service" and why is it so important? Hands On -</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Sample web site and corresponding Web Service creation <p>What is the Translation Web Service ? - Who needs to use it and why ? Hands On -</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Creating and accessing a Translation Web Service |
| 10:30 | <i>Coffee Break</i> |
| 11:00 | <p>Translation web services - an emerging standard <i>Bill Looby, Software Architect Web Globalisation Technologies, IBM</i></p> <p>Continuation of the first morning session. Related issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ UDDI & ebXML ◆ Web Services Security ◆ Workflow with Web Services |
| 12:30 | <i>Lunch</i> |
| 13:30 | <p>XLIFF – the emerging localisation file format standard <i>Tony Jewtushenko, Senior Tools Program Manager, Oracle</i></p> <p>The session will comprise a technical and business overview of XLIFF, the open standard XML Localisation Interchange File Format. Specific topics covered will be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Open standards – their benefits, drawbacks and development process. 2. Survey of localisation standards – TMX, TBX, OpenTag; A brief history of XLIFF 3. The typical localisation life cycle and how XLIFF fits into it <ol style="list-style-type: none"> a. Localisation life cycle without XLIFF b. Typical Single User Business Use Case c. Simple Automated Localisation Business Use Case d. Automated Localisation with CAT Integration Business Use Case |
| 15:00 | <i>Coffee Break</i> |
| 15:30 | <p>Continuation of the first afternoon session.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Who's using XLIFF? <ol style="list-style-type: none"> a. Software Publishers; Localisation Tools Providers; Content Management; Systems providers; Other 5. Technical overview of XLIFF <ol style="list-style-type: none"> a. Basic structure; What's new in XLIFF 1.1; Project metadata b. Exchanging data between tools c. Present status of XLIFF d. Examples (ie, RC Data) 6. Relationship to other standards: <ol style="list-style-type: none"> a. Transforming to and from XLIFF using XSL; XLIFF in Web Services |
| 17:00 | <i>Close</i> |
| 19:00 | <i>Social Event</i> |

Day 2

Wednesday, 04 June 2003

Day two of the LRC International Localisation Summer School is aimed at localisation professionals, localisation tools and technology developers, and researchers who would like to learn more about XML and its application in localisation.

The morning session will provide an introduction to XML.

The afternoon session will provide guidelines on how to make the best use of XML in the context of localisation.

| | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30 | <i>Registration</i> |
| 09:00 | <p>Introduction to XML <i>Yves Savourel, Localisation Solutions Architect, RWS Group, Boulder, Colorado</i></p> <p>This session will provide an overview of the basic facets of XML and its related technologies, from an internationalisation perspective. A variety of examples will illustrate topics going from the basics of XML to more specific aspects such as encodings, character representation, CSS internationalisation, transformation with XSL, and the use of Xpath and other XML-related technologies..</p> |
| 10:30 | <i>Coffee Break</i> |
| 11:00 | <p>Introduction to XML <i>Yves Savourel, Localisation Solutions Architect, RWS Group, Boulder, Colorado</i></p> <p>Continuation of the first morning session.</p> |
| 12:30 | <i>Lunch</i> |
| 13:30 | <p>Localisation and XML <i>Yves Savourel, Localisation Solutions Architect, RWS Group, Boulder, Colorado</i></p> <p>This session will explore the various challenges and advantages XML brings to localisable material. It will look at a range of subjects including: the translation of XML documents with localisation tools, the use of external references between different documents, using XSL to help localisation, localisation directives, and many more. The class will be illustrated by many concrete hand-on examples.</p> |
| 15:00 | <i>Coffee Break</i> |
| 15:30 | <p>Localisation and XML <i>Yves Savourel, Localisation Solutions Architect, RWS Group, Boulder, Colorado</i></p> <p>Continuation of the first afternoon session.</p> |
| 17:00 | <i>Close</i> |

Day 3

Thursday, 05 June 2003

Day three of the LRC International Localisation Summer School is aimed at participants with little or no prior knowledge of localisation and localisation professionals who would like to learn more about localisation issues outside of their current area of expertise.

The morning session is divided into two modules: module one will provide a general introduction to localisation. Module two will discuss the notion of cultural adaptation as part of the general localisation process.

The afternoon session is also divided into two modules: module one will offer an overview of localisation document engineering and translation; module two will present an introduction to localisation engineering and testing.

| | |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30 | <i>Registration</i> |
| 09:00 | <p>Introduction to localisation <i>John Malone, Director, Archetypon</i></p> <p>This session is aimed at participants with little or no prior knowledge of software localisation. It will provide an introduction to the basic concepts of localisation. Participants will learn about the general localisation process, localisation project management, and the issues involved in managing multi-national teams in remote locations. Participants will also learn about localisation specific issues around translation, engineering and testing.</p> |
| 10:30 | <i>Coffee Break</i> |
| 11:00 | <p>Cultural adaptation of products <i>Reinhard Schäler, Director, LRC, University of Limerick</i></p> <p>The localisation of a product or a service is a success if users in <i>foreign</i> markets believe that it was originally (and exclusively) developed for <u>them</u> in <u>their</u> country – and not for an entirely different market, for people speaking an entirely different language and living in an entirely different culture. Linguistic and cultural adaptation have long been the cornerstones of the localisation effort. The course will challenge this commonly held view and show why cultural adaptation is counterproductive to the localiser's core mission: to make foreign languages and cultures more accessible to the rest of the world.</p> |
| 12:30 | <i>Lunch</i> |
| 13:30 | <p>Document engineering and translation <i>Antóin ÓSlata, Researcher, LRC, University of Limerick</i></p> <p>This session is divided into the following two sections:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Documentation Basics <ul style="list-style-type: none"> ○ Translation memory technology ○ Preparing Help and documentation for translation ○ Help testing ○ DTP and localisation ◆ Reducing Costs <ul style="list-style-type: none"> ○ Writing for an international audience ○ Creating localisable documentation ○ The case for single-sourcing |
| 15:00 | <i>Coffee Break</i> |
| 15:30 | <p>Localisation engineering and testing <i>Tony O'Dowd, CEO, Alchemy Software Development</i></p> <p>This session will offer an introduction to the main localisation engineering and testing issues. It will cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ What is localisation engineering and testing? ◆ What is the effort involved in relation to the other localisation tasks? ◆ What are the main problems for localisation engineering and testing? ◆ How can the engineering and testing effort be streamlined and automated? ◆ How to make substantial savings? ◆ New tools and technologies for engineers and testers |
| 17:00 | Close |
| 19:00 | Social Event |

Day 4

Friday, 06 June 2003

Day four of the LRC International Localisation Summer School is aimed at participants with some prior knowledge of localisation as well as at localisation professionals who would like to learn more about localisation issues outside of their current area of expertise, especially at those interested in localisation process and technology solutions.

The morning session is divided into two modules: module one will discuss the specific issues involved in the localisation of mobile devices, one of the current growth areas in IT and localisation. Module two will discuss localisation workflow solutions which address one of the most costly areas of the localisation process.

The afternoon session will introduce to participants the facilities offered by the Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS), established by the LRC as part of the EU-funded European Localisation Exchange Centre (ELECT). LOTS is supported by the world's leading tools and technology developers and offers direct and online access to the latest versions of localisation tools and technologies to researchers, developers and evaluators.

| | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30 | <i>Registration</i> |
| 09:00 | Localisation of mobile devices <i>Shailendra Musale, F-Secure Corporation, Finland</i> This session will introduce the issues around the localisation of handheld devices. He will explore various aspects of the localisation of handheld devices, highlight the problems faced, and offer tips and hints on how to avoid the pitfalls based on his own practical experience. The course will also include a look at future challenges in this area. There will be hands-on exercises. |
| 10:30 | <i>Coffee Break</i> |
| 11:00 | Automated localisation workflow solutions <i>Damian Scattergood, Managing Director, Star Technology Solutions, Ireland</i> This session will focus on the benefits that automated localisation workflow can deliver. It will discuss some live examples of workflow technology using STAR Proactive and explore the areas to consider when implementing an automation strategy. Undergoing any automation project in an organisation is a major undertaking and it is important to understand the implementation process to ensure success. On completion of this course participants will be able to analyse the automation requirements of their business and be in a position to implement an automation strategy effectively. |
| 12:30 | <i>Lunch</i> |
| 13:30 | Localisation tools and technologies and the Localisation Technology Laboratory and Showcase, LOTS <i>Rafael Guzman and Patrice Fanning, Researchers, LRC, University of Limerick</i> Rafael Guzman and Patrice Fanning will provide an overview of LOTS, established by the LRC as part of the EU-funded European Localisation Exchange Centre, ELECT. The project is run by the LRC with Bowne Global Solutions (Germany) as a partner. The first part of the course will provide an overview of the rationale behind the establishment of LOTS and give step-by-step instructions on how to access LOTS directly and remotely. |
| 15:00 | <i>Coffee Break</i> |
| 15:30 | Localisation tools and technologies and the Localisation Technology Laboratory and Showcase, LOTS <i>Rafael Guzman and Patrice Fanning, Researchers, LRC, University of Limerick</i> The second part of the course will provide an overview of the tools, technologies and linguistic resources available in LOTS. |
| 17:00 | <i>Close</i> |

The Presenters

Patrice Fanning

Patrice Fanning is a researcher in the LRC and an MSc. student at the University of Limerick. She is currently working on the ELECT project with responsibility for the Localisation Technology Laboratory and Showcase, LOTS. Additionally, she is a tutor for both Global Language Programming and Technical Communication modules at the University of Limerick.

She can be reached by email at: Patrice.Fanning@ul.ie

Rafael Guzman

Rafael Guzman is a researcher in the LRC at the University of Limerick. He is currently working on the ELECT project with responsibility for the Localisation Technology Laboratory and Showcase, LOTS.

He can be reached by email at: Rafael.Guzman@ul.ie

Tony Jewtushenko

Tony Jewtushenko is Senior Tools Program Manager with Oracle Corporation in Dublin. He has been involved in the software localisation for over 12 years, and is presently product managing Oracle's next generation enterprise localisation tools. He chairs the XLIFF OASIS Technical Committee, and is a founding member of the Translation Web Services OASIS TC. He can be reached by email at: Tony.Jewtushenko@oracle.com

Bill Looby

Bill Looby is a software architect in the IBM multilingual computing group. He has been working on globalisation technologies for over 10 years, producing tools, technology components and multilingual architectures for IBM products. Most recently he has been looking at Web Services and their impact on Globalisation, and is a founding member of the Translation Web Service OASIS group.

He can be reached by email at: Bill_Looby@ie.ibm.com

John Malone

John Malone is one of the localisation industry's most experienced business experts. Following many years in vendor management with the world's largest software publisher, he is now Director of International Sales and Marketing for the localisation service provider Archetypon S.A. John is also a founding member of the Council of The Institute of Localisation Professionals (TILP).

He can be reached at: JTM@Archetypon.com

Shailendra Musale

Shailendra Musale is working for F-Secure Corporation, Finland. At F-Secure, he is handling localisation projects for various handheld devices. He has also written a primer on Localisation for Wireless Devices. Shailendra has learned the Japanese language at the University of Pune, India.

He can be reached by email at: Shailendra.Musale@F-Secure.com

Tony O'Dowd

Tony O'Dowd was Executive Vice President and General Manager of Corel Corporation Limited from October 1995 to November 2000. In 1995 Tony established a development team that developed the Trinity technology, that eventually became the Corel CATALYST product. This revolutionized the localisation process for Corel, reducing cost and release lead-times while improving product quality and reliability. Tony spent three years as a lecturer at Trinity College Dublin.

He can be reached by email at: Tonyod@alchemysoftware.ie

Antóin ÓSlatara

Antóin ÓSlatara is a technical writer and courseware author for the Localisation Research Centre. Before joining the LRC, Antóin worked as an instructional designer, technical writer, and localisation user assistance (UA) engineer. He is also a tutor on the University of Limerick's Graduate Diploma in Technical Communications.

He can be reached by email at: Antoin.OSlatara@ul.ie

Yves Savourel

Yves Savourel has been in the localisation industry for more than 12 years. He has been involved in the development of various XML applications used in localisation, such as OpenTag, TMX, and, more recently, XLIFF. He is also the author of the book "XML Internationalisation and Localisation" and of various articles on related topics. Yves is currently working as a localisation solutions architect for the RWS Group, in Boulder, Colorado.

He can be reached by email at: yves@opentag.com

Damian Scattergood

Damian Scattergood (B.A. Management) is Managing Director of STAR-Technology Solutions. Driving and building global businesses is the key focus of Damian's skill portfolio. Prior to STAR he was Director of Operations with Worldport Communications. He served over nine years with Symantec Corporation as technology and localisation development manager and has a firm understanding of delivering global products. Damian's key focus is on automation process and process engineering in the localisation and business environments. His particular focus is on supply chain optimisations.

He can be reached by email at: Damian.Scattergood@keyperformancesolutions.com

Reinhard Schäler

Reinhard Schäler has been involved in the localisation industry since 1987. He is the founder and director of the Localisation Research Centre (LRC) at the University of Limerick, the editor of the quarterly publication Localisation Focus, a founder editor of the International Journal of Localisation (IJL), member of the editorial panel of Multilingual Computing, founder and CEO of The Institute of Localisation Professionals (TILP), and vice chair of the OASIS Technical Committee on Translation Web Services. He is a lecturer at the Department of Computer Science and Information Systems (CSIS) at the University of Limerick, Ireland. He can be reached by email at: Reinhard.Schaler@ul.ie

Appendix C: Report of progress meeting

between the EC PO Erwing Valentini and the project coordinator Reinhard Schäler in Luxembourg, 18 March 2003.

**EUROPEAN COMMISSION**

Information Society Directorate-General

Interfaces, knowledge and content technologies. Applications. Information market
Interfaces and cognitionLuxembourg,
E/1/ev D(2003)

Subject: EDC52005/27644, "ELECT"
Progress meeting with project coordinator, Mr R. Schäler, LRC
Luxembourg, 18 May 2003

This meeting was aimed at reviewing progress and updating the work plan for the second year (2003). The various items addressed were examined taking into consideration the results and recommendations of the mid-term review carried out on January 23rd, 2003 in Luxembourg.

CS1

All deliverables relating to CS1 are in order and have been delivered together with the cost statement. This will now be processed.

CS2

The draft CS2 submitted for UL and BGS are in order with the exception of two corrections to be made before submission of the final versions:

- (1) UL: supply copy of invoices for all items listed under Other Costs.
- (2) BGS: correct period (from "July 02" to "Aug 02").

Deliverables

The following deliverables will be delivered by the end of March 2003:

- (1) D2.1 Catalogue of Localisation Tools Showcase (LOTS)
- (2) D3.2 Report of judging panel "Best Thesis Award"
- (3) D4.3 Yellow Pages (-> Localisation Directory)

The following deliverables have been re-scheduled:

- (1) D1.1 Expert workshop I;
 - a. new date: M15
 - b. reason: avoid clash with Localisation Conference
- (2) D1.2 Executive briefing I+II
 - a. new date: M17
 - b. reason: to coincide with foundation courses
- (3) D1.3 Foundation course, year I
 - a. new date: M17
 - b. reason: to make use of guides/course material, originally scheduled for completion in M18 (D4.4).

The LRC will prepare an additional deliverable, not foreseen in the TA:

- D4.6 Exploitation Plan

Project Review (Jan 2003)

No major problems concerning the work performed were noted in the reviewer's report. The questions asked and problems noted by the reviewers, which regarded mainly the completeness and availability of the deliverables, were discussed and clarified.

It was noted that (1) as ELECT started a month late, deliverables due for M12 were not available for the review (and were not supposed to be); (2) the consortium felt that there was not sufficient time available for a thorough preparation (two week's notice). Reinhard Schäler will study the letter sent to him by the PO, Erwin Valentini, as well as the notes prepared by the reviewers and reply.

Project update

Reinhard Schäler notified Erwin Valentini that the project team had been re-organised following the review meeting; that Angelika Haas, ELECT Project Manager, has been on sick leave for two months; that noticeable progress has been made recently since many of the initial problems related to the establishment of ELECT at UL had been solved.

Erwin Valentini
Project Officer

cc: R. Schäler, GB. Varile